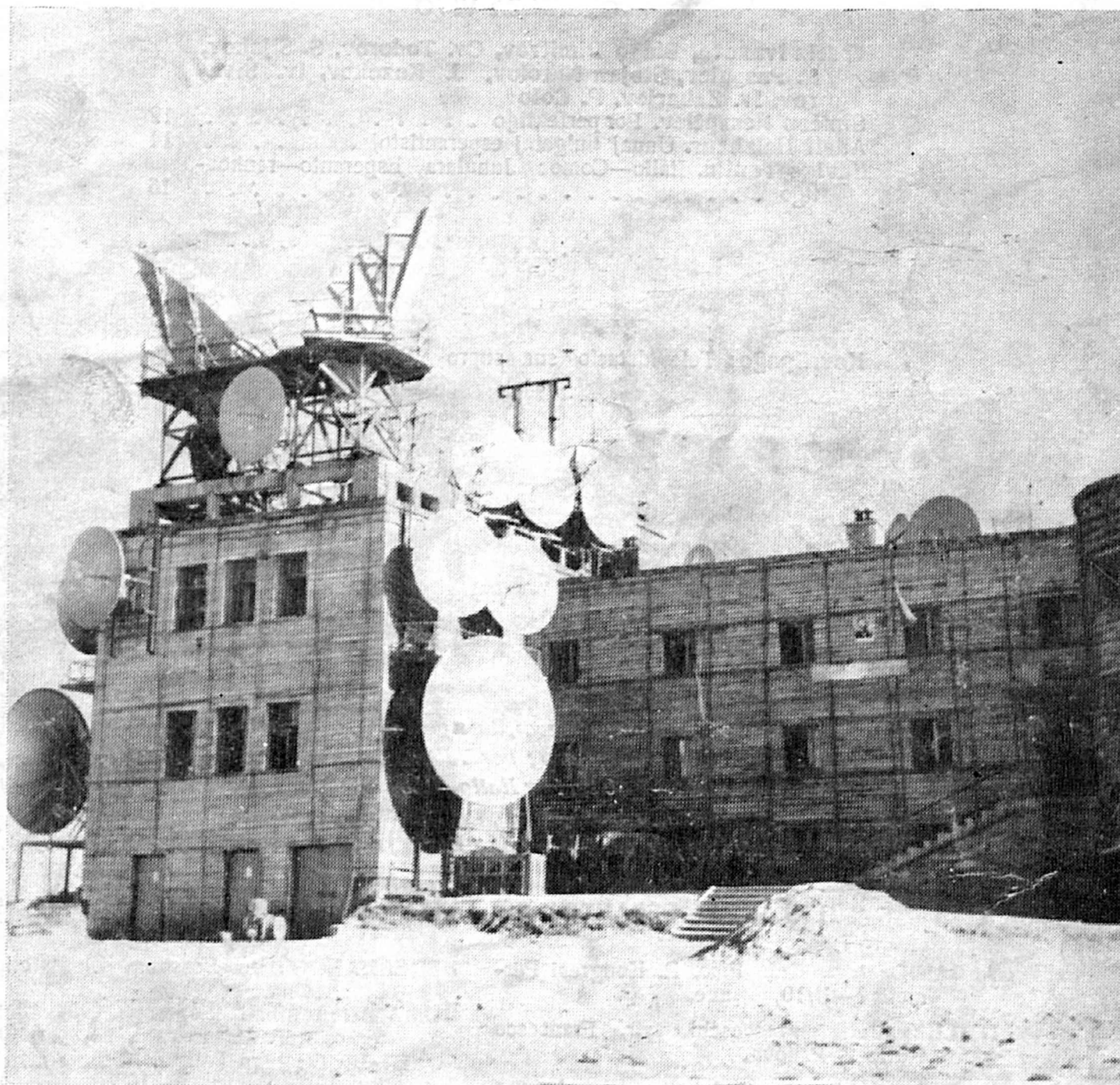


Bulgara **ESPERANTISTO**

V - 19479/35 (1966)



1966

1

ENHAVO

	Paĝo
Ĉefartikolo. Por la popola feliĉo kaj prospero (N. Aleksiev)	1
Dimitris Vlahopoulos. Ni persistu	3
Sim. M. Simeonov. Vivaj en la morto	4
Nik. Pilev. Letero	4
At. Gaev. Venka batalo	4

JUNA ESPERANTISTO

Elizabeta Pallos. Pécs — urbo de la 22-a IJK de TEJO . .	5
* * * Niaj kunlaborantoj	6
Sergo Novik. Kanto de junaj esperantistoj	7

ORGANIZA VIVO

Vesela Ivanova, Blago Dimitrov, Cv. Todorov, S. Ŝijakov, K. Paspalev, Stojan Nikolov, J. Kazakov, Iv. Ŝivarov, Iv. Zahariev, P. Colov	
Simeon Hesapčiev. Por perfektigo	12
Adolf Holzhaus. Unuaj bulgaraj esperantistoj	14
Edvige Tantin. Italio—Como: Junulara Esperanto—renkontiĝo	16

Kovrilpaĝo: Televidstacio sur supro „Botev“ en

Balkan-montaro

Abonkotizo: jara — 1,40 levo, duonjara — 0,70 lv. Por eksterlando — 2 lv., 2 rubloj, 2 dolaroj aŭ egalvaloro: por Albanio, ĈSSR, Hungario, Jugoslavio, Pollando kaj Rumanio — 1,60 lv. Por Italio — 1000 liroj. Aparta numero — 0,14 lv. Reklamtarifo: 0,15 levoj por m²; sur tuta kovrilpaĝo — 80 lv; korespondanconoj: 5 stotinkoj por ĉiu vorto; eksterlandaj adresoj — publikigataj senpage.

ENLANDAJ PERANTOJ DE „BULGARA ESPERANTISTO“

ALBANIO: Ing. Cefo Fico, R. Kongresi Permetit 7—II/10, Tirane.

ITALIO: Julia Franceschi, str. Francesco Nullo 2, Padova.

KOREO: Korea Esp. Asocio. Pjeng' jang P. O. kesto 16.

NEDERLANDO: Ru Bossong, Floraplein 23, Eindhoven.

RUMANIO: Mihail Popescu, Cal. 13 Septembrie 65, București 5.

SOVET-UNIO: Ivan Palkin, Mitnaja ul. 52/54 kv. 19, Moskva, B—162.

SVEDIO: Karl Kvist, Deje, Box 109—a.



POR LA POPOLA FELIĈO KAJ PROSPERO

Nova Bulgario sin karakterizas precipe per sia politiko de konstruado kaj sociala progreso, de konstanta plialtigo de la materiala kaj kultura nivelo de la tuta popolo, kreado de kondiĉoj por ĉiam pli grandskala intensigo de ĝiaj fortoj kaj kreopovo, kaj antaŭ ĉio — per sia politiko de paco kaj konkordo inter la popoloj.

Malgraŭ la neordinare longa pasintjara senpluveco, la sukcesa realigo de la kvara kvinjarplano kreis kondiĉojn por nova, konsiderinda plialtigo de la salajroj de ĉiuj laboristoj, ŝtatoficistoj kaj de la popola inteligentularo, por plibonigo de la pensia asekurado de la vilaĝanoj, laborantaj en la kamparmastrumaj kooperativoj. La destinitaj 300 milionoj da levoj por la nuna kaj la sekvanta jaroj prezentas la plej grandan sumon, ĝis nun asignitan tiucele. Ĝi atestas pri la konstante kreskantaj ebloj de nia socialisma Patrolando. Tiu decido de la Partio kaj de la Registaro elokvente konfirmas, ke la evoluado de la popola ekonomio ĉe la socialismo ne estas celo por si mem, sed oni ĝin utiligas por sistema plibonigo de la materialaj, kulturaj kaj vivmanieraj kondiĉoj de ĉiuj tavoloj de nia socialisma socio. Tiu decido inspiras la laborulojn en urboj kaj vilaĝoj por dediĉi ĉiujn siajn fortojn al la plua progreso de la ekonomio de Popola Respubliko Bulgario, ĉar ĉiu nova granda sukceso de la Patrolando garantias novajn eblojn por la plialtigo de la prospero kaj la kulturenivelo de ĝiaj civitanoj.

Inspirataj de la sama celo, la bulgaraj esperantistoj, partoprenantaj en diversaj sferoj de la laboro staras en la unuaj vicoj kaj kune kun siaj samlandanoj ili klopodas fervore por la plimultigo de la produktaĵoj, kiujn la bulgara popolo bezonas. Nun, antaŭ ĉiuj laboruloj de Socialisma Bulgario, kaj antaŭ la bulgaraj esperantistoj staras por praktika realigo en la vivo mem la taskoj desegnitaj de la kvina laŭvice kvinjarplano (1966—1970). Sendube, ankaŭ la grandiozajn taskojn, desegnitajn per la nova kvinjarplano, nia popolo plenumos eĉ dum malpli longa limtempo. Tiun sukceson garantias la grandega sperto, amasigita en la laŭplana konstruado de la ekonomio kaj la kulturo de Nova Bulgario. Ĉe la pridiskutado de la taskoj por la unua jaro de la kvina kvinjarplano la laborkolektivoj de entreprenoj, kamparmastrumoj, esplor-sciencaj institutoj k. a. malkovras novajn rezervojn por superplenumo de la laŭplanaj postuloj; por efektivigo de pli grandkvanta, pli altkvalita produktado kun malpli alta fabrikcosto; por certigo de pli granda kvanto da pura produktado. Ĉar nur la bonkvalitaj, sendifektaj produktaĵoj estas la firma bazo de la nacia enspezo de la lando kaj la sola reala fundamento por senhalta plibonigo de la popola prospero. La proponita por tutpopola pridiskutado nova sistemo de planado kaj direk-

tado de l'popola ekonomio malkovras antaŭ la laborkolektivoj suplementajn, ne ekzistantajn ĝis nun eblojn por krea maniero de solvado de ekonomiaj problemoj. Kaj la ĝisnuna prov-aplikado de tiu sistemo en centoj da entreprenojoj pruvis ĝiajn avantaĝojn por sukcesa plenumo de la ekonomiaj taskoj.

La mobilizado de la fortoj de ĉiuj laboristoj, vilaĝanoj kaj de la popola inteligentularo havos kiel rezulton novajn laborheraĵojn por la plibonigo de la popola vivmaniero. Tiurilate gravan rolon ludos ankaŭ la balotado por elekto de deputitoj, komunumaj kaj distriktaj konsilantoj kaj popolaj juĝistoj, kiu okazos je la fino de februaro ĉi-jare.

Vasta kaj intensa estas la aktiveco de nia loĝantaro en urboj kaj vilaĝoj en la sferoj de la soci-politika vivo kaj la produktado dum la periodo antaŭ la balotado. Ĝi kontribuos por ankoraŭ pli fortika unuiĝo de la popolaj fortoj ĉirkaŭ la desegnita de la Oka Kongreso de BKP programo por la finkonstruo de la komunisma socio en nia lando. Tiu grandioza perspektivo, kiu metos nian landon sur unu el la ĉefaj lokoj en la mondo, laŭ alteco de la vivnivelo de la loĝantaro, estas efektivigata iom post iom antaŭ niaj okuloj. Ni jam gustumas la fruktojn de la unuaj praktikaj rezultoj. Tiu perspektivo pli kaj pli profunde penetras ĉiujn fibrojn de la konscio de la popolamasoj. Kaj tio ja estas garantio por ĝia realigo, ĉar la plej decidiga kaj plej grava produktadforto — tio estas la organizitaj kaj inspiritaj de la Partio por grandaj heredaĵoj vastaj popoltavoloj el ĉiuj uzinoj, kooperativigitaj kamparmastrumoj kaj sciencaj institutoj.

Estas patriotisma devo de ĉiu esperantista societo kaj de ĉiu esperantisto klarigi al ĉiuj membroj, al ĉiuj najbaroj la gravegan signifon de la balotado por konsistigo de ankoraŭ pli aktivaj kaj kreopovaj organoj de la popola regpotenco, kiuj estu kapablaj organizi la fortojn kaj la eblojn de la tuta nacio, por solvo de la grandiozaj taskoj de la konstruado, kaj ankaŭ por pli efika defendo de la paco sur la Balkanoj kaj en la tuta mondo.

Dum la plenumado de tiuj tutpopolaj taskoj, la bulgaraj esperantistoj havas ankaŭ alian gravan interne-organizan taskon: regule okazigi la raportajn jarkunvenojn de la societoj. Dum tiuj jarkunvenoj ili raportos pri siaj sukcesoj kaj mankoj; ili skizos iniciatojn por ĉiufanka kaj kompleta plibonigo de sia labormaniero kaj elektos novajn, ankoraŭ pli entuziasmiĝintajn kaj spertajn estrarojn, por garantii novajn sukcesojn en la diversspeca poresperanta agado en la respektiva loĝloko, entrepreno, lernejo,

Dum la kuranta jaro 1966, nia ĉefa tasko estas realigi per la fortoj de la junularo la grandajn iniciatojn, kiaj estas: la Sepa Gejunulara Festivalo en Loveĉ, la Kongreso de STELO en Ruse, nia partopreno en la Universala Kongreso kaj en la Kvara Konferenco de MEM en Budapeŝto.

Niaj gejunuloj devas en la nunjara vintro okazigi sur Vitoŝa-monto Vintran Ferio-semajnon. Ili devas ankaŭ prepari sin por la Kongreso de TEJO en Pecs, kaj en la nunjara somero — de la 1-a ĝis la 20-a de julio, ili devas organizi en urbo Vetiko Târnovo la labormanieron de la Gejunulara Esperantista Nacia Laborbrigado.

Konekse kun tiuj kaj iuj aliaj taskoj, la bulgara esperantista movado devas aperi post la balotkampanjo ankoraŭ pli fortikiĝinta, kun plialtigita politika konscio kaj disciplino, por esti kapabla plenumi ĉiujn siajn taskojn rilate al la postuloj, kiujn la fulmrapide evoluanta vivo metas antaŭ la bulgarajn esperantistojn.

NI PERSISTU

Kiam Galileo asertis, ke la tero rotacias, oni konsideris lin herezulo kaj devigis lin publike rezigni sian teorion. Hodiaŭ oni instruas en ĉiu lernejo tiun saman teorion.

Kiam Steffenson proponis konstrui lokomotivon, oni nomis lin fantaziulo kaj gravmienaj profesoroj kun kompato klarigis al li, ke neniam lia ideo estos realigebla. La vaporo ne havus sufiĉan energion por funkciigi la maŝinon, la radoj glitus sur la feraj reloj. Nuntempe la fervojoj trakuras la landojn.

Kiam oni unuafoje proponis fari **ferajn ŝipojn**, la fakuloj svenis pro laŭta ridego kaj asertis, ke tiaj konstruaĵoj tuj alfundiĝus. Hodiaŭ oni ne plu konstruas lignajn ŝipojn.

Kiam oni komencis paroli pri **flugmaŝinoj**, la kompetentuloj nomis la pionirojn stultuloj kaj klarigis, ke eĉ infaneto komprenas, ke io pli peza ol aero ne eblas flugi. Hodiaŭ la aero-

planoj mastras la ĉielon.

Kiam la unuaj propagandistoj paroladis pri **demokrateco, ĝenerala voĉdonrajto kaj okhora labortago**, la konservativuloj disŝiris siajn vestojn kaj ĝemplendis pri ŝanĝigo de la moroj, venonta anarkio kaj pereco de la civilizacio. Hodiaŭ ĉiuj tiuj ideoj jam delonge efektiviĝis. Tamen la civilizacio ne pereis.

Kiam la unuaj kuraĝuloj kaj progresemuloj pene laboris kaj strebis por donaci al la homaro siajn inventojn kaj bonfarojn, kiaj estas la **aŭtomobilo, la skribmaŝino, la presarto, la Ruĝa Kruco, la kinematografio, la stenografio** k. t. p., ili unue rikoltis nur sarkasmon, mokon, malhelpon. Sed ili **persistis** . . . kaj venkis!!!

Hodiaŭ la mondo ankoraŭ ne ĉie akceptas nian internacian lingvon. **Se ni persistos, ankaŭ Esperanto morgaŭ venkos.**

Dimitris Vlahopoulos

BELARTAJ KONKURSOJ 1966

U. E. A. denove invitas ĉiujn siajn membrojn kaj membrojn de la 51-a Universala Kongreso en Budapeŝto partopreni la Belartan Konkurson. La kompleta reviziita regularo de la Konkurso aperis en la Jarlibro de U. E. A. 1965, Unua Parto, sur la paĝoj 132-4. Estas tre konsilinde atente tralegi la regularon antaŭ forsendo de la konkursa materialo.

Kiel en la lastaj jaroj la ĉijaraj branĉoj estas jenaj:

Originala poezio

Tradukita poezio

Originala prozo

Originala drameto (por scenejo, televido aŭ radio)

Ĉiu konkursanto povas partopreni nur per tri konkursaĵoj (tajpitaj en 4 ekzempleroj) en ĉiu branĉo, antaŭe ne aperintaj en presformo.

Konkursaĵojn kun la aldonajoj laŭ la regularo oni sendu al la Sekretario de la Belarta Konkurso s-ino Emilija Lapenna, Nova Ves 32, ZAGREB, Jugoslavio. La limdato por ricevo de la konkursaĵoj estas la 31-a de marto 1966.

En la kancelario de BEA estas ricevita letero de s-ro Leonid Romanov, sekretario de la komitato por celebrado de la Tago de UNO, kun jena enhavo:

„Karaj Sinjoroj,

Mi petas vin akcepti mian sinceran dankon pro la ricevita ne de longe via afabla letero okaze de la 20-a datreveno de UNO“.

VIVAJ EN LA MORTO

Ĉe tombomonumento de partizanoj
de Simeon M. Simeonov

Jen kuŝas ili en la tera sino,
falinte por viv' nova sur la Ter'—
pereis ĉiuj en la luktkulmino
por la liber' popola kaj prosper'.

Batalis ili per gigantaj fortoj
sur kampoj kaj sur ĉiu alta mont';
militis kontraŭ la faŝistaj hordoj,
por doni pacon al la tuta mond'.

Kaj ne timante la teruran morton,
luktante ĉiam kun kuraĝa kor',
plenfidis ili la popolan forton,
fidelaj restis ĝis la lasta hor'.

Triumfis baldaŭ la patruj' libera—
la socialismon kreas ĝi kun flam'
kaj estas viva monumento vera
de paca kunekzisto, justo, am'.

Nun kuŝas la luktintoj por libero
en sia dormo paca, sen dolor'—
adeptoj de la novo kaj l' espero.
Al ili estu glor', eterna glor'!

(Premiita en la Literatura konkurso)

10. 8. 1964.

LETERO

de Nikola Pilev

Amiko kara de Hanojo,
letero via min atingis
kaj mi komprenis, ke en vojo
vi skribis ĝin sur ponardingo.

El la linioj kelkaj kurbaj
elŝprucas amo kaj kolero,
ke venas konkerantoj murda
mortpafi vian ja liberon.

Ŝtalbirdoj la kolombojn pelas
de via firmamento pompa.
Kaj vi ekiras sub la steloj
por revenigi la kolombojn.

Amiko kara de Hanojo,
ni scias ke l' murdistoj fiaj
per kugloj, bomboj kaj malĝojo
por lukt' ne rompos volon vian.
(Premiita en la Literatura konkurso)

VENKA BATALO

de At. Gaev

Al la sudvjetnamaj partizanoj

Kun ĝoj' senlime granda
leteron vian mi
ricevis el la lando
de l' peza, sklava viv'.

Kaj per tremanta mano
mi ĝin malfermis tuj,
ekscii pri l' slogano
por venko de l' patruj'.

Kaj de rakonto via
elŝprucas nur impet'—
kaj sturmo de radioj
al la sklaviga ret'.

Ĉar per batal' persista,
vi fratoj, venkos nun
la bandon de rabistoj—
simbolo de mallum'.

JUNA ESPERANTISTO



PECS — URBO DE LA 22-a IJK DE TEJO

Elizabeta Pallos

Post 4-hora vojaĝo Budapeŝt — Pécs tra la vagonfenestro aperas la verdaĵo de la monto „Jakab“, ĉe kies piedo novaj konstruaĵoj kolorigas la horizonton. Proksimiĝas la dumiljara urbo Pécs, sed unue vidiĝas la moderna, nova kvartalo, kie troviĝas ankaŭ la impona restoracio „Olimpia“ — loko de la Interkona vespero. Higienaj, komfortaj loĝejoj en modernaj domoj; larĝaj, rektaj stratoj; floraj parkoj prezentas la novan socialisman urboparton.

La malnova urbo montriĝas en sia mirinde bela situo sur la deklivoj de la monto „Mišina“. De malproksime kaptas rian atenton la kvar turoj de la katedralo. Ne povas eviti nian atenton la verda kupolo de la iama turka moskeo, inter domoj kaj dometoj, kiuj sin alkroĉas ĉiam pli kaj pli super sur la montdeklivo, — ĝis ilin anstataŭas la verda de la vinbergardenoj, arbaroj. Sur la montpinto salutas la alvenantojn belvedero kaj turo de la televidstacio.

Oni konstatas sen troigo, ke tiu ĉi panoramo ĉe la piedo de la montaro Mecsek kaptas ĉies simpatian. Franca ĵurnalisto skribas pri Pécs: „Ĝi apartenas al la plej belaj regionoj de la

mondo.“ Same opiniis ĉiuj, kiuj dum du mil jaroj spertis la ravan pejzaĝon.

Dum la romia regado la urbo nomigis Sopianae; la tiutempaj verkaĵoj mencias laŭde pri ĝi.

Ĉiukaze ni ne povas konatigi vin kun ĉiuj belaĵoj de la urbo. Tamen ni povas montri al la kara gasto kelkajn karakterizajn interesaĵojn. Vid-al-vido al la stacidomo staras la statuo de Nikolao Zsolnai, kiu fondis la mondfaman majolik-fabrikon. Tutan muzeon plenigas la artobjektoj de la fabriko, nepre vizitinda bela kolektaĵo. La ĉarmoj de la delikataj figuroj, la mirinda kolorskalo certe gajnos la plaĉon de ĉiuj vi.

En la centro de la urbo ektuŝas nin etoso de la diversaj jarcentoj. Ĉi tie precipe la temploj donas karakterizan trajton al urbo, kies malnova epiteto estas „hungara Romo“. Ankaŭ sub la tero ni trovas ejon de la religia kulto. La malkovritaj tombokameroj de la romia prakristana tombejo estas unikaj maloftaĵoj norde de la italaj Alpoj. Antaŭ la katedralo ni povas eniri en subterajn pentrajornamitajn kriptojn. La freskoj originas el la 4-a jarcento.

Super tiuj subteraj relikvejoj impone leviĝas la kvartura katedralo. En la jaro 1009 la unua hungara reĝo Sankta Stefano fondis ĉi tie episkopejon kaj tiam komenciĝis ankaŭ la konstruado de la katedralo. Post plurfoja rekonstruado ĝi ekhavis la nunan romanstilan formon, similan al ĝia unua aspekto. Por ĝui la belecon de la katedralo ne ŝparu vian tempon. Nepre rigardu la katedralon — por fotoamatoroj ni rekomendas — de sude kun la parko. De tie vi ĝuos la harmonian aperon de la preĝejo en kadro mirinde bela.

Post kelkaj paŝoj de la katedralo ni atingas la subĉielan teatron, kie okazos la solenaĵoj dum la Kongreso. La kolegioj, kiuj akceptos la kongresanojn, troviĝas plejparte proksime al la subĉiela teatro. Du studentaj hej-

moj situas apud la konstruaĵo de la Universitato de Pécs, fondita en 1367, kronologie la kvina en Eŭropo. Nun ĝi havas medicinan kaj juran fakultatojn. En la ĉefplaco „Széchenyi“ staras la kupolhava, plej granda estinta turka moskeo en Hungario. Ĝi estas nun katolika preĝejo kaj havas belajn freskojn, pentritajn de la fama pentristo de Pécs — malnova esperantisto — Ernesto Gebauer.

De sur monto ni rigardos la teritorion de karbminejoj, kiu donas la plej bonkvalitan nigran karbon de la lando.

Kore, gastame atendas la partoprenantojn de la 22-a IJK la loĝantaro de la urbo Pécs. LKK esperas, ke vi ricevos en unu loko ĉion, kion vi deziras kaj gardos la memoron pri Pécs inter viaj plej belaj travivaĵoj!

PROVIZORA PROGRAMO

Interkona vespero; solena malfermo en la subĉiela teatro; marŝo tra la urbo kun lampionoj; ekskurso al la placo Tettye; oficiala akcepto; teatra vespero; renkonto kun la loka junularo; tuttaga ekskurso al la banloko „Harkány“; vizito al la fortikaĵo „Siklós“; balet-ensembla prezentado; futbalmaĉo; internacia belarta vespero; ekskurso al la monto „Misina“; Ĝenerala kunveno de TEJO; adiaŭa balo kun elekto de „Miss Esperanto“.

INTERNACIA STUDENTA SEMINARIO EN TORUN (POLLANDO)

Ĝi okazos inter 14—16 de aprilo, 1966 en la bela norda urbo de Pollando — Torun. **Celoj:** resumo de la studenta agado dum la JJK, partopreno en la celebrado „1000 jarojn Pola Ŝtato“, prezentado de novaj disertacioj de studentoj-esperantistoj, prilaboro de agadmetodoj de studentaj sciencaj rondoj enkadre de STELO.

En la Seminario povas partopreni ĉiuj interesiĝantoj. **Kotizo:** ĝis 31. III. 1966, por membroj de STELO, 100

steloj (150 forintoj), por aliaj: 125 steloj (200 forintoj).

La kotizo inkluzivas 4 tranoktadojn, 12 manĝaĵojn, programajn elspezojn. Post la Seminario okazos aŭtobusa ekskurso — kotizo 50 steloj.

Petu pliajn informojn de: Dimitr Stratiev, Ruse, Komsomolska 8, Bulgario.

NIAJ KUNLABORANTOJ

Anna Lukaszewska — Pollando

Ĉarma esperantistino, kiu konas Esperanton de post 1963 kaj jam perfekte posedas ĝin. En Varsovia Filio de PEA maturiĝas ŝia emo al la Internacia Lingvo, komenciĝas tie unuaj paŝoj en la Movado. Sekvas eksterlandaj vojaĝoj kaj partoprenoj en E-aranĝoj, riĉa korespondado.

Anna Lukaszewska estas studentino pri juro, kun kromaj interesoj pri politiko, filozofio, moderna muziko... Post la Dua Internacia Seminario kaj Feriosemajno de BEJ en Primorsko (1964) ŝi fariĝis kunlaborantino al „Juna Esperantisto“ kaj BEJ. Menciindaj estas ŝia modesteco kaj riĉa naturdevena kulturo.

BEJ kore salutas ŝin kaj deziras efikan kunlaboradon!

STELO — ESTRARO

Prezidanto — Jordan Kazakov (Bulgario)

Vicprez. — Gabriel Ivanov (Pollando)

Ĝen. Sekretario — Adrian Boldan

Kasistino — Clonde Neurmout (Francio)

Redaktorino — Anna Salamon (Hungario)

Sciencaj aferoj — Andrzej Grabowski (Pollando)

Kulturaj aferoj — Roberto Groenvelt (Nederlando)





Kanto de junaj esperantistoj

Ritmo de marŝo.

VORTOJ KAJ MUZIKO DE SERĜO NOVİK.

1. EN MOND' EK- ZI- STAS MUL-TAJ LINGVOJ HO - MAJ,

1. KAJ STA - RAS U - NU NE EN LA-STA RAND' -, KUN ĜI LI-

1. BE - RAJ ES-TAS ĈI-UJ VO - JOJ, A - MI- KOJ DE L' TER-

1. GLOB' EN AJ- NA LAND' -. 1. KUN ĜI LI - BE- RAJ ES-TAS ĈI - UJ

1. VO - JOJ - , A - MI- KOJ DE L' TER- GLOB' EN AJ- NA LAND' -. 1. 2. 3.

4. ĈI - U SER-VU PEC' - !

Ekzistas multaj lingvoj en la mondo,
sed nur al unu ligas nin la kor'.
Ĉi bonvenigas al amika rondo,
de miskompren' nuligas murojn for.

Kun ĝi ni pa'os tra la tero tuta,
salutos kontinentojn per leter',
ĉar jam ne plu ni estas kvazaŭ mutaj,
ni ĉie sentas nin en he'ma sfer'.

Ĝi estas nia iingvo Esperanto,
al la gepatra lingvo kara frat',
armilo de pacama batalanto,
kontraŭ militeksplodo, atombat'.

Per juna kor' soifas ni la pacon,
kunvivon aman inter ĉiu hom'.
Ni servopretas nian idealon,
por regu Am' kaj Pac' en ĉiu dom'.

El rusa lingvo tradukis

Ludmila Jevsejeva

SCIIGOJ

+ La VII-a Festivalo de Bulgara Esperanto-Junularo okazos en Loveĉ inter la 2-a kaj 4-a de aprilo, 1966. Pliaj informoj — en n-ro 2 de „JE“ kaj la dissendita speciala cirkulero de BEJ. Pri partopreno el eksterlando skribu al BEJ, p. k, 587, Sofio, Bulgario.

+ Laŭ propono de STELO-Estraro Bulgara Esperanto-Junularo faris esplorojn kaj prezentis raporton al BEA pri organizo de la IV-a STELO-Semajno (jam Unua STELO-kongreso) en 1966 en Bulgario. En Ruse provizore agas SEK por komencaj laboroj. Post kelka tempo estos anoncitaj la detalaĵoj pri la Kongreso kaj aperos la Unua Oficiala Bulteno.

Do, post la 22-a TEJO-Kongreso en Hungario la tutmondan E-junularon allogas la interesoplena Unua Kongreso de STELO en Ruse.

AGRABLA KAJ UTILA

La 10-an de septembro. Dimanĉon frumatene. La urbo vekiga. Granda parto de la laboruloj forlasas siajn domojn kaj direktigas je ripozo al la monto Vitoŝa.

Freŝa aero, puraj stratoj, belaj ĝardenoj. De malproksime oni komencas ĝoji je la monto, kies pintoj ruĝiĝas ĉe la unua kareso de la suno.

Antaŭ la aŭtobusa haltejo estas formikaro da homoj. Dank' al la multaj veturiloj la placo baldaŭ senbruiĝas.

Kie estas niaj geesperantistoj? Hodiaŭ ni kunligos la agrablan kun la utila — ni hakos kaj arigos lignon por la vintra sezono, truojn ni fosos por pinarbetoj. Nia montodomo devas esti la plej bela kaj bone ordigita ĉiurilate. Ĉu maleblas ne havi vizitojn?

En la aŭtobuso al la hotelo-restoracio „Kopitoto“ (la hufo) mi renkontis kelkajn niajn gesamideanojn.

La veturilo malrapide ekiris kaj lasis malproksime post si la urbon.

La bildoj senĉese ŝanĝiĝas kaj oni ne povas pritaksi, kiu estas pli bela. La nuancantaj folioj de l' arboj donas fabelan fonon al tiuj vivantaj bildoj.

Ni proksimiĝas al la lasta haltejo „Kopitoto“. La aŭtobuso malrapide haltas. Antaŭ ni aperas mirinda panoramo. Facila nebulo malheligis la urbon kaj videbliĝas nur la orumitaj kupoloj de la templomonumento „Aleksandr Nevski“ kaj la grandaj kamentuboj de la fabrikoj kaj uzinoj.

Antaŭ la restoracio „Kopitoto“, kiel ĉiam, estas vigle.

En la naturo ĉiu sin sentas feliĉa.

La vojo al nia montodomo „Esperanto“ pasas tra pitoreskaj regionoj. Belegaj kampoj, arĝentaj riveretoj susuras sub la diverskoloraj falintaj folioj. Oni sentas la spiron de l'aŭtuno.

Sur la lazura fono de l' ĉielo kiel blankaj cignoj naĝas multnombraj nuboj.

Mirinde belaj ruĝaj fruktoj! Jes, tio estas la belforma viburno, prikantita multfoje de niaj poetoj. La blankaj betuloj, la pinoj, la avelaj arbustaroj superŝutitaj de fruktoj inter ili la mildaj montaraj floroj, ĉion tiel donis al ni la naturo, kaj ŝajnas, ke per la mano de iu granda pentristo estas farita tiu ĉarma bildo.

Ĉu nur tio ne sufiĉas por ravi, por ĝuigi? Ne, tio ne estas ĉio. Ĉi tie la homa mano tre sukcese kompletigis, kaj kie estas necese eĉ korektis la naturon, por ke ĉiu povu trovi tion, kion li serĉas.

La multaj montodomoj kokete konstruitaj, la restoracioj ĉe ili proponas agrablan gastigadon kun bongusta manĝaĵo al tiuj, kiuj ne deziras porti dorssakojn de Sofio. La butikoj, la

magazenetoj, la trinkejoj, la varmaj kradrostaĵoj kies bonodoro tentas eĉ niajn gevegetaranojn, faciligas la halton en la monto Vitoŝa. Ĉi tie la malvarma akvo abundas, sed per ĝi oni malfacile povus estingi sian soifon.

Kun la kanto „Antaŭen marŝas ni“ ni proksimiĝas al la montodomo „Esperanto“.

Ĉu tio estas ebla? Minimume 50 gesamideanoj venis helpi por ĝia arango.

Ĉiuj kun ĝojo parolas pri la proksima seminario kiun partoprenos geesperantistoj el Sofio.

Rapide ni disdividas la laboron kaj ĉiu konsciencie kaj fervore komencas labori.

Aŭdiĝas la ritmaj frapoj de hakiloj, ŝoveliiloj, kiuj elfosas ŝtonojn, la trenado de ligno, interesaj diskutoj, ŝercaj incitoj kaj gaja rido. Birdoj traflugas timigitaj, aliaj senzorge kantas, kaj tiuj ĉi kantoj tiel profunde enpenetras en la koron, ke oni ekdeziras ankaŭ ekflugi kun ili en la vastecon.

Vere la kapreoloj kaj la cervoj ne estas inter ni por kompletigi la bildon, sed anstataŭ tio dum la vintro ili estas bonaj amikoj de la turistoj kaj akceptas nutraĵon de iliaj manoj. Sciuretoj ankaŭ malaperis timigitaj. Mi ne havas eblecon klarigi al ili, ke sur la altaj pinoj ili sentos sin pli bone.

La tempo forpasas nesenteblo.

La freŝa montara aero, la belega natura dekorado, sur kies scenejo ĉiu estas malgranda heroo per sia kontribuo por la komuna bono, donas impulson por krea utila laboro.

Niaj enmetitaj fortuloj ne estis vanaj. Ni finrikoltis grandegajn rezultojn kaj la vizaĝoj de ĉiuj brilis pro ĝojo, ke la hodiaŭan tagon ni dediĉis al la agrabla kaj la utila.

*Vesela Ivanova
Sofio — „Heroldo“*

ĈIRPAN. Je la 29-a de oktobro okazis publika kunveno de la urba komitato de la Patrolanda Fronto kaj la E-societo „Mondamikeco“. Siajn impresojn pri malproksima Japanio rakontis k-do Radoslav Triĉkov, delegito de CK de BEA en la jubilea 50-a Universala E-kongreso en Tokio.

K-do Triĉkov detale priskribis sian vojaĝon al Japanio.

La kino-salono de la gimnazio „P. K. Javorov“ estis plenplena de aŭskultantoj kiuj sekvis kun intereso la paroladon.

Lia rakonto pri la ruinaĵoj, kaŭzitaj de la atombomboj en Hiroŝima kaj Nagazaki, pri la batalo de la japanaj laboristoj kontraŭ la japanaj kapitalistoj emociis la aŭskultantojn.

Blago Dimitrov



La 25-an de oktobro p. j. okazis granda publika kunveno, organizita de la sofia E-societo „M. Gorkij“ kaj dediĉita al la solidareco de la ĉefurbaj esperantistoj kun la heroeca kaj nobla batalo de la patriota vjetnama popolo. Kara gasto estis la gazetataŝeo de Norda Vjetnamio en Sofio k-do Kamp, kiu faris porokazan prelegon kaj la ĉeestantoj multfoje aplaŭdis ĝin.

Sur la foto: k-do Kamp meze kun la floroj, apud li estas k-do N. Aleksiev, prezidanto de BEA kaj MEM.

KOLAROVGRAD. Du tagojn en la fino de novembro gastis k-do R. Triĉkov.

Kune kun la Distrikta komitato por defendo de la Paco, „Vekiĝo“ organizis tuturban kunvenon en kiu k-do Triĉkov rakontis siajn impresojn pri Japanio, pri la 50-a UK kaj pri la batalo de la japana popolo por Paco. Lia duhora parolado vekis grandan intereson kaj ankoraŭ unufoje pruvis brile la forton de Esperanto por kreado de viglaj ligoj inter la popoloj. En la kunveno ĉeestis la prezidanto de la Distrikta komitato por defendo de la paco k-do Angel Videnov, la sekretario de la urba komitato de DKMS kaj la sekretario de la Distrikta Popola Konsilantaro.

Post la parolado k-do Angel Videnov transdonis la ordenon „Kiril kaj Metodij“ — II grado al la longjara esperantisto kaj antifaŝisto Ljuben Kaŝĉiev, distingita per la ordeno konekse kun la 60-jara jubileo de la fondiĝo de nia societo.

La saman paroladon k-do Triĉkov faris plensukcese antaŭ la gelernantoj de la unua gimnazio „L. Dimitrova“.

Cvjatko Todorov

INTERNACIA ESPERANTO-SOLIDARECO

La membroj de E-societo en Tolbnĥin korespondas kun esperantistoj el ĉiuj partoj de la

terglobo. Ili konigas la sukcesojn de nia lando en la konstruado de la socialismo.

Nia esperantisto M. V. B. ricevis sciigon de sia korespondanto Willy Tittmann de urbo Karl Marx Stadt el GDR, ke je la 5. IX. 1965 j. en la urbo fondiĝos E-sekcio. La estraro de nia societo sendis gratulleteron adresitan:

Al Germana Kulturligo
Sekcio — Esperanto
D-ro Otto Nuschke-str. 6
GDR 90 Karl-Marx Stadt

kun bondeziroj por sukcesa laboro, plifortiĝo de la esperantismo, reciproka interkompreniĝo kaj proksimiĝo de la popoloj por konservo de la paco kaj internacia solidareco.

Per letero-respondo n-ro 20 je la 10. X. 1965 j. E-sekcio de KMS dankis pri la farita de ni utila laboro kaj bondeziras al ni sukceson.

Jen ekzemplo por reciproka helpo kaj internacia E-solidareco.

Slavĉo Sp. Ŝijakov

JAMBOL. Kun celo propagandi Esperanton inter la filatelistoj kaj la filatelon inter la esperantistoj, en la urba filatela ekspozicio oni eksponis kelkajn tabulojn de malnovaj esperantaj leteroj — ĉefe il. poŝtkartoj. Ĉiuj eksponaĵoj estas datitaj 1900—1905 — t. e. antaŭ pli ol 60 jaroj — kaj devenas el multaj landoj de la mondo: Aŭstrio-Hungario (Boĥemio kaj Moravio), Belgio, Britio, Germanio, Italio, Kanado, Norvegio, Portugalio, Ruslando, Svedio, Usono, Viktorio (Aŭstralio) k. a. Sur apartaj tabuloj estis eksponitaj multnombraj leteroj devenintaj el Ruslando, Francio, Boĥemio kaj Moravio.

Inter la leteroj iuj estas devenintaj de A. Zarnudnij — il. pk. datumita la 19/6. XII. 1900 — esperantisto n-ro 4981* el Ŝvenkŝni, Ruslando, de Ek. Nik. Dadaŝeva — il. pk. datumita la 18. III. 1903, esperantistino n-ro 5197 el Baku, Ruslando; el Boĥemio kaj Moravio — esp. 5810; de L. Larose — il. pk. de 22. XI. 1903, esperantisto n-ro 7564 el Kanado; de Jon Swire, esperantisto n-ro 8282 el Britio, de esperantisto n-ro 8302 el Francio k. a.

I. a., estis il. pk. de R. H. Geoghegan. Kiel oni scias, Geoghegan proponis kaj Zamenhof akceptis la ideon, ke la esperanta stelo estu verdkolora.

La eksponitaj esperantaj korespondaĵoj estas parto de la tiama korespondado de esperantisto n-ro 4774 Penko Petrov el Jambol, kies nomon oni povus trovi en Esperanto-jarlibro 1911, ankaŭ en Esperanto-jarlibro 1965, paĝo 123.

La ekspozicio daŭris de 24. IX ĝis 3. X. 1965. Ĝi atingis grandan sukceson — estis vizitita de iom pli ol 35000 vizitantoj.

P.

* N-ro en la Monda registaro (Adresaro) de esperantistoj de L. L. Zamenhof.

ЕСПЕРАНТО СЕ ИЗУЧАВА ОТ СОФИЙСКИ ДЕЦА

Софийският квартал „Триъгълника“ се населява предимно от семейства на ж. п. служители. В квартала е живял и героят партизанин-есперантист Стилиян Пешев, загинал за народната свобода.

Преди няколко години Йорданка Козачева, учителка, в памет на героя Ст. Пешев ръководи в кварталното читалище двегодишен ученически есперантски курс. 14 ученици от III до VII класове издържаха изпит за средно владеене на езика.



Учителката Козачева с ценното съдействие на директорката на кварталното училище „Димитър Благоев“ др. Кънева и зам. директора др. Върбанов, съгласно препоръката на Отдел „Народна просвета“ при СГНС организира ученически кръжок по есперанто за учениците от III-те и IV-тите класове при училището, общо 57 ученика.

На откриването присъства председателят на Софийското есперантско д-во „М. Горки“ др. Н. Нанов, представителят на учителската есперантска секция Люб. Марикин и др.

Кръжокът започна и продължава занятията си. Интересът е голям. Преподава се по директната метода. На малките бъдещи есперантисти пожелаваме успешно изучаване на езика под ръководството на преподавателката Козачева.

К.

AJTOS. La 26-an de novembro 1965 j. okazis la jarkunveno de la E-societo. Oni elektis novan estraron kun prezidanto D-ro Ĉanko Ĉanëv, la ĉefo de la kontraŭtuberkuloza dispensario en la urbo.

Oni antaŭvidis diversajn entreprenojn

La kurso por lernado de la lingvo komencis sian laboron. Kursgvidanto k-do G. Lazarov.

K. Paspalev

65-JARA ESPERANTO-JUBILEO DE K-DO PENKO PETROV

Antaŭ nelonge la membroj de E-societo „Maksim Gorkij“ havis kortuŝan solenaĵon — celebradon de sia membro-veterano Penko Petrov. Krom la multnombraj sofiaj geesperantistoj la solenaĵon ĉeestis ankaŭ granda grupo da junaj jugoslaviaj esperantistoj el urbo Svetozarevo, ĉefe kun sia gvidantino s-ino Duŝica Dodiĉ. Pri la vivo kaj Esperanto-agado de k-do Petrov parolis k-do Kunĉo Vălev, vicprezidanto de societo „M. Gorkij“.



Longa kaj edifa estas la vivvojo de la jubileulo. Naskita en 1880 j. en la sudbulgara urbo Jambol, li jam en 1900 j. konatiĝis kun Esperanto kaj 65 jarojn restis fidela kaj sindona batalanto por ĝia triumfo. Samtempe li aliĝis al la ideoj de la socialismo. Tre bone k-do Petrov uzis Esperanton por la batalo de la bulgaraj socialistoj kaj de sia patrolando. Speciale fruktodona estis lia korespondado kun la rusa esperantistino Ana Ŝelenberg el urbo Voroneĵ. En unu el siaj leteroj Ŝelenberg priskribas unuajn ribelojn de la rusa proletaro en 1905 j. Petrov tuj tradukis la leteron kaj ĝi estis publikigita en „Rabotniĉeski Vestnik“ (n-ro 23/1905 j.). K-do Petrov korespondis ankaŭ kun elstaraj tiamaĵ esperantistoj, kiel Harold Bolinbroke — la unua prezidanto de UEA, Alfred Micheau — la prezidanto de la unua E.-kongreso en Boulogne-sur-mer k. a. Speciale kara por ni kiel bulgaraj esperantistoj estas la konservitaj leteroj de la rusa esperantisto Aleksej Al. Zarudnij, kun kiu k-do Petrov ankaŭ korespondis. En unu el siaj leteroj Zarudnij skribas, ke li konas kaj forte amas Bulgarion, ĉar li vizitis ĝin, par-

topreninte la gloran liberigan militon kontraŭ Turkio en 1877—78 j.

K-do P. Petrov korespondis ankaŭ kun D-ro Zamenhof en kies unua „Adresaro“ li estas registrita sub n-ro 4774. Tre interesan leteron li sendis al la kreinto de nia lingvo je la 22-a de februaro 1904 j. Interalie Petrov skribis:

„ . . . Mi arde subtenas kaj subtenos la internacian lingvon, sed mi opinias, ke Esperanto efektiviĝos nur kiam estos detruita la nuna sociordo kaj anstataŭ ĝi estos konstruita nova sociordo, kiu garantios kiel la politikan, tiel ankaŭ la ekonomian egalecon de la homaro — nur tiam estos grundo por la internacia lingvo. Sed mi ne diras, ke nun ni ne laboros por Esperanto, ne, estimata Doktoro, sed ni ankaŭ pere de nia alia laboro faciligos la alvenon de tiu ĉi granda tago — la regno de la sociala demokratio kaj tiam ni kune ekkrios: „Vivu la socialismo, vivu Esperanto!“

K-do Penko Petrov laboris aktive por Esperanto dum sia tuta vivo. Li propagandis ĝin ĉie kaj ĉiam, gvidis E.-kursojn, kunlaboris en multaj E.-gazetoj kaj ĵurnaloj, kiel „Voĉo de kuracistoj“ (Lvov), „La ondo de Esperanto“ (Moskvo), „The esperantist“ (Londono), „Internacia socia revuo“ k. a.

Grava momento en la E.-agado de k-do P. Petrov estis lia oficialigo kiel lektoro de Esperanto en la gimnazio de Jambol en 1921 j.

Dum pluraj jaroj k-do Petrov estis delegito de UEA.

65 jaroj! Tio ja estas la daŭro de unu tuta homa vivo! Kaj ĉiam tre aktiva, ĉiam sur la posteno kiel E.-soldato, ĉiam fidela al nia alta kaj nobla afero! Per sia tuta E.-agado P. Petrov inde respondas al la alvoko de Zamenhof:

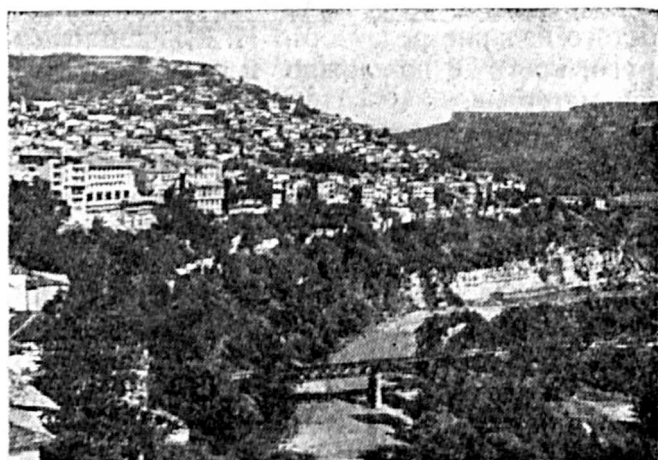
Forte ni staru, fratoj amataj,
por nia sankta afero!

Ni bataladu kune tenataj
per unu bela espero!

Per sia sindonemo kaj fideleco al Esperanto k-do Penko Petrov estas brila ekzemplo por la juna E.-generacio, ekzemplo por la bulgara kaj tutmonda esperantistaro. Tial li, bonkora kaj honesta kiel homo, ĉiam bonhumora, ricevis ĉies amon kaj estimon. Kun amo kaj estimo salutis lin en la nomo de diversaj E.-organizaĵoj junaj kaj maljunaj gesamideanoj ĉe lia 65-jara celebrado. Oni faris al li multajn donacojn kaj la estraro de S-to „M. Gorkij“ proklamis lin honora membro de la Societo.

K. V.

V. TÂRNOVO. Lastatempe la junaj esperantistoj rapide plimultiĝas. Tamen ĝenerale la posedo de la lingvo ne estas nur deziro. Celante plibonigi la lingvoscion kaj parolon en nia urbo estas fondita nova junulara esperanta grupo. Ĉiujaŭde ni



kunvenas en nia klubo kie en daŭro de unu horo oni konversacias, oni klarigas gramatikajn regulojn kaj specialajn esprimojn. Nur sciante bone kaj korekte la lingvon ni povas plensukcese partopreni en la internacia junulara kongreso en Pécs.

La bonaj rezultoj ŝuldiĝas al ni ĉiuj.

Stefan Vasilev

*Другари, до 1 април т. г. върнете
листове с със събраните подписи
против мръсната война във Виетнам!*

ONI KONAS AMIKON EN DANGERO

FIDELA AMIKO (SAVANTO)

(La verko de Ek. M. Peeva el Loveĉ)

Varmega somera tago. Preter arbaro fluas rivero. Tie ĉi kaj tie blankiĝas freŝaj lilioj. De la bordo, inter la arboj, montras sin dometo, la loĝejo de la fiŝisto Janko. Li loĝas kune kun sian kvinjaran fileton Ivĉo.

Iun tago, kiam la fiŝisto forestas de hejmo, Ivĉo eniris je la barkon. Kaj foriras de la bordon. Li direktas sin al la lilioj. Kiam alvenis apud ili, li etendas la manetojn por deŝiri de ilin. La barko eklulas sin kaj Ivĉo falas en la akvon. Apenaŭ sukcesis kapti sin je la barko. En tie-ĉi sitoacio, kun korpo duono en la akvo kaj ektimata, li komencas plori por helpo. La fidela hundo Murĝo komprenas la danĝeron kaj ĵetas sin en la akvon. Ĝi eknagiĝis al li, ekmordas la knabeton per veston kaj eltiris lin sur la bordon. La infano estas savita.

Др. Пеева дава три заглавия. И трите отговарят на съдържанието. Първото заглавие отговаря на познатата българска пословица „Приятел в нужда се познава“ и е почти точен неин превод. На нея отговаря есперантската пословица „Amikon montras danĝero“ (malfeliĉo). Така дадохме заглавието на съответния урок в нашия учебник, но в третото издание редакторът Н. Мънков наложи друго, което е по-сложно и съдържа неучен още материал.

Blankiĝas е погрешно употребена форма — под влияние на български език. На български казваме **белее се**. Възвратното местоимение **се** е накарало др. Пеева да вмъкне тук наставката **-iĝ**. Но **blankiĝas** значи побелява.

От редица сравнения между български и есперанто ще видим, че в едни случаи срещу есперантската наставка **-iĝ** на български имаме **се**, а в други не. В един много стар превод на много познато Лермонтово стихотворение се казва:

Veleto blankas en etera
vastaĵo de la blua mar'.

В нов превод на същото стихотворение (1964) четем:

Blankadas velo unusola
en la nebula mara blu'.

Глаголът **побелява** на български е без **се**, а в есперанто **blankiĝas** има наставка **-iĝ**. При **ruĝiĝas** — зачервява се имаме в есперанто **-iĝ** и на български **се**.

De la bordo — тук предлогът **de** трябва да означава **от**.

Неправилно др. Пеева е употребила винителен падеж в изречението **Li loĝas kun sian kvinjaran fileton Ivĉo**. Когато имаме предлог, винителен падеж не се употребява,

освен ако предлогът означава място, а винителният падеж трябва да означае, че това място е цел на движението.

Ivĉo може да бъде българска форма, но есперантската е **Ivĉjo** (тук трябва да имаме наставката **-ĉj**).

В израза **iun tago** е изпуснат един винителен падеж.

Forestas de hejmo е буквален превод на българския израз **отсъствува от къщи**. На български казваме: **Той остана в къщи, излезе от къщи, тръгна към къщи** и т. н. Думата **къщи** е наречие, което се употребява само в съчетание с тези и някои други предлози.

На есперанто в случая трябва да се каже **forestas de sia hejmo** (да се прибави притежателното местоимение **sia**).

Вм. **Eniras je la barkon** трябва да се каже **eniras en la barkon**. Целта на движението е лодката, вътре в лодката. Когато се употребява предлогът **je**, не се употребява винителен падеж и обратно. Тук предлогът не е уместен, защото мисълта може да се изрази много ясно и определено чрез другия предлог.

Неправилно е употребен винителният падеж в израза **foriras de la bordon**. Тук имаме отделяне, отдалечаване от дадена точка, дадено място, а не движение към него. Винителен падеж се употребява в обратния случай.

Вместо **alvenis apud ili** трябва да се каже **alvenis al ili**.

Deŝiri de ilin. Винителният падеж е излишен. Тук има предлог, който означава отделяне.

La barko eklulas sin. По-добре е да се каже **ekbalanciĝas**.

En tie-ĉi sitoacio. Трябва да бъде **situacio**. **Tie ĉi** се пише без чертичка. Но тази дума е наречие — показва място. Тук трябва да се употреби показателното местоимение **tiu ĉi**: **En tiu ĉi situacio, en tiu ĉi okazo** и т. н.

Kun korpo duono en la akvo. На български: **наполовина във водата**. Съответната българска дума е наречие и в есперанто трябва да се употреби наречие: **Kun korpo duone en la akvo**.

Ektimata е сегашно страдателно причастие. Тук не може да се употреби страдателно причастие. **Ivĉjo timas** — **Ivĉjo estas timanta**. Причастието трябва да е деятелно. От глагола **timigi** (с наставката **-ig**) можем да употребим

страдателно причастие — **timigita** (уплашен). Но нашият герой не е уплашен от друг, а сам се е уплашил, затова страдателното причастие тук не е на място. В български език много често употребяваме страдателни причастия вместо деятелни: **разклонено дърво** (то само се е разклонило, а не го е разклонил някой друг). В нашия случай трябва да се каже **timanta**, а може и **timante** (сегашно деятелно причастно наречие), отговарящо на българското деепричастие **страхувайки се**.

Ekmordas la knabeton per veston е буквален превод от български: **захапва момчето (момченцето) за дрехата**.

Българският предлог **за** може да се преведе на есперанто с **por** (в известни случаи), но никога с **per**. **Per** се употребява с думи, които означават средство, инструмент за някаква работа, някаква дейност: **skribi per kraĵono, esprimi per vortoj, pentrado per**

farboj и т. н.

Тъкмо тук трябва да се употреби неопределеният есперантски предлог **je**, защото никой друг не подхожда: **ekmordas la knabeton je la vesto**. Друг е случаят, ако кажем: **per la vesto eltiris lin el la akvo** (с помощта на дрехата го изтегли из водата).

Въпреки тези грешки, съчинението на др. Пеева е хубаво по композиция, по съдържание, макар и късо. На чужд език не може да се пише дълго, особено когато човек не е много напреднал в изучаването му.

В следващия брой ще дадем анализ на останалите съчинения и ще направим обобщение.

Но още сега се вижда, че изучаването на „лекия“ международен език не е твърде лека работа и изисква много усилия, много мислене, напъгане, съобразяване.

Симеон ХЕСАПЧИЕВ

КУРСОВЕ В ДРУЖЕВО

Българският есперантски съюз и Българската есперантска кооперация уреждат през 1966 г. следните курсове по есперанто в с. Дружево: 1. За напреднали от 19 юни до 3 юли с ръководител Симеон Хесапчиев. 2. За преподаватели от 6 до 20 юли с ръководител Симеон Хесапчиев. 3. За начинаещи от 23 юли до 6 август с ръководител Иван Цанев. В края на всеки курс ще се проведат изпити за различните степени (не само за курсистите, но и за други, които пожелаят). Правилникът и програмата за изпитите са напечатани в „Булгара есперантисто“ брой 5 от 1962 г. Такса за целия курс с храна и нощуване за 15 дена е 25 лв., която се изпраща до кооперацията с пощенски запис.

Излезе от печат **УЧЕБНИК ПО ЕСПЕРАНТО** от Иван Сарафов и Симеон Хесапчиев (VI стереотипно издание), цена 0.44 лв. Издание на Държавно издателство „Наука и изкуство“. Поръчки до кооперацията, бул. Витоша № 40, София.

Продължава се подписката за абониране на сп. Булгара есперантисто. Сумите изпращайте до съюзната канцелария — п. к. 66, София.

Je la 12-a de decembro 1965 en Kjustendil mortis la filino de k-do Atanas Gârgarov — Esperantina, en sia 16-jara aĝo. Niajn kondolencojn.

ОТКРИТИ УРОЦИ ПО ЕСПЕРАНТО ВЪВ ВРАЦА

Вече от няколко години посещаваме откритите уроци по есперанто при др. Еньо Даскалов в Техникума по текстил. Възлага се на самите ученици да изнасят уроци в курсовете под ръководството на преподавателя.

Ученикът Страхил Димитров от III б курс подготви урока „Леционо де аритметико“ и го преподаде в две паралелки в Техникума, който бе посетен и от няколко добри есперантисти-ученици (на които също ще бъде възложена задачата да изнасят лекции). Преди урока Страхил бе запознат с методите на преподаване и с други педагогически въпроси. След първата лекция му се посочиха положителните и отрицателните страни на предадения урок. След втората лекция се обсъдиха педагогическите, методическите и фактическите страни на урока. Направи се обстойно събеседване. Всеки изказа своето мнение. Накрая др. Даскалов отчете, че урокът е изнесен много добре и че почти всички педагогически методи се използват добре. Това е добро начало и за в бъдеще Страхил Димитров може да стане много добър преподавател по есперанто.

Методът на др. Даскалов е прекрасен. Той провежда редовно открити уроци, които ние посещаваме, обсъждаме, получаваме добри съвети и педагогически указания и после някои от нас повтарят същата лекция в другите курсове.

Стоян Николов
ученик

Техникум по текстил — Враца

UNUAJ BULGARAJ ESPERANTISTOJ

(daŭrigo)

(Bonvolu legi „Nuntempan Bulgarion“, n-ro 5, Majo, 1963, kaj „Bulgaran Esperantiston“, n-ro 10, Oktobro, 1963, p. 12—17 kaj n-ro 11, Novembro, 1963, p. 14—16).

Post multjara korespondado mi sukcesis ricevi pagitajn kopiojn de Adresaroj de esperantistoj, seriojn 2-II. S-ro M. C. Butler, bibliotekisto de Brita Esperantista Asocio, per letero de 18-a de Aŭgusto 1965 informis min, ke Adresaro, serio 15, ne estas presita en la gazeto „La Esperantisto“.

Mi donas skemon de serioj 2-II:

Serioj	N-roj de „La Esperantisto“	Jareldono	Paĝoj	N-roj de esperantistoj	Nombro da esperantistoj
2-a	2-a	1892	28—32	1001—1270	276
„	3-a	„	43—48	1271—1544	274
3-a	4-a	„	63—64	1545—1621	77
4-a	5-a	„	79—80	1622—1654	34
5-a	6-a	„	95—96	1656—1696	41
6-a	7-a	„	111—112	1697—1760	64
7-a	8-a	„	127—128	1761—1794	34
8-a	9-a	„	141—144	1795—1903	109
9-a	10-a	„	159—160	1904—1959	56
10-a	11-a	„	175—176	*1959—1988	29
11-a	12-a	„	193—194	1989—2054	66

Bulgaraj esperantistoj estas enskribitaj nur en 2-a, 6-a kaj 9-a serioj.

2-a serio:

- 1019 — Bakov, T. J. Ulica Katoliceska No 45, Plovdiv, Bulgarujo.
- 1021 — Balsamaĝi, Petar G. str. Dilenĝiler No. 34, Sofia, Bulgarujo.
- 1049 — Bogdanov, M. S. Sofia, Bulgarujo.
- 1064 — Bulatav, Ivan, pastro, Sistov, Bulgarujo.
- 1077 — Daĉev, Teodor, Torgovsko Uĉiliŝte, Sistov, Bulgarujo.
- 1088 — Donĉov, Lambri, student V. Viŝeto Uĉiliŝte, Sofia, Bulgarujo.
- 1131 — Ĝelepov, Andrea M. Str. Tahtakala No 1202, Plovdiv, Bulgarujo.
- 1133 — Gentcheff, Vladimir, studento, Sofia, Bulgarujo.
- 1172 — Ivanov, J. Silistra, Bulgarujo.
- 1199 — Kableŝkov, Stojan Z., instruisto, Kopristiza, Bulgarujo.
- 1324 — Nejkov, Stojan, IV uĉ., 26 ulica, Varna, Bulgarujo.
- 1343 — Oreschkoff, G., telegrafisto, Kopristitza, Bulgarujo.
- 1366 — Popov, Vladimir, P. Dimitr Nr 20, Sistovo, Bulgarujo.
- 1367 — Popov H. Murgazlij, Gorna-Orechovitza, Bulgarujo.
- 1513 — Vangeleva, Vasilina, str. h. Dimitr No 20, Sistov, Bulgarujo.

6-a serio:

- 1697 — Abraŝev, S. K., Slivno, Bulgarujo.

9-a serio:

- 1904 — Agov, Jordan, Gorna-Oreĥovitza — Dolna Oreĥovitza, Bulgarujo.

* 1959 estas eraro: devas komenciĝi per 1960.



- 1909 — Bosef, Gorna-Oreĥovitza — Dolna Oreĥovitza, Bulgarujo.
 1913 — Goĉev, V. P., studento, Kotel, Bulgarujo.
 1916 — Hristov, Ivan, instruisto, Gorna Oreĥovitza, Bulgarujo.
 1917 — Ivanov, D., libraristo, Gorna Oreĥovitza, Bulgarujo.
 1932 — Majmarov, P. S., instruisto, Tirnovo — Pisarevo, Bulgarujo.
 1935 — Nikolov, Aleksandr, instruisto, Gorna Oreĥovitza, Bulgarujo.
 1937 — Paunof, Ivan, instruisto, Tirnovo, Dolna Oreĥovitza, Bulgarujo.
 1940 — Popov, Teodosie, instruisto, Gorna Oreĥovitza, Bulgarujo.
 1948 — Stojanov, G., instruisto, Tirnovo, Dolna Oreĥovitza, Bulgarujo.
 Rimarko: 1199 — Kopristiza, ne estas eraro.
 Adresaro, serio 26 ampleksas. . . paĝojn.

Adolf HOLZHAUS
 Usono

ESPERANTO EN JUGOSLAVIO

Jugoslavia Esperanto-Ligo sendis al ni kopion de grava dokumento, kiun ĝi ricevis de la Federacia Sekretariato por klerigo kaj kulturo. Temas pri instruado de Esperanto en la lernejoj en Jugoslavio.

La lernantoj en Jugoslavio lernas kutime unu aŭ du fremdajn lingvojn. La unua lingvo nepre devas esti unu el jenaj kvar: angla, rusă, franca kaj germana, dum la dua fremda lingvo povas esti krome laŭ bezono aŭ intereso ankaŭ hispana, hungara, itala, Esperanto, araba aŭ iu ajn alia lingvo.

NOVA KURSO EN BULGARA VILAĜO

En vilaĝo Marten, distrikto de Ruse, la 28-an de novembro komencis funkcii nova kurso por komencantoj. La unuan lecionon partoprenis 21 gekursanoj. La kurso eĉ ne estis anoncita inter la vilaĝanoj kaj estis invitataj nur laboristoj el la Oranĝeria Kombinumo. Plej aĝaj gekursanoj estas 23-jaraj kaj la plej junaj 12-jaraj. Do, la kurso estas tute junulara kaj plue estos gvidata sub la protekto de Komsomolo en la ejo de Partia klubo. La kurso promesas esti tre sukcesa. Post finiĝo de la kurso oni fondos Esperantistan Societon de la jam ekzistanta grupeto. Baldaŭ la grupo aranĝos ekspozicion. Ni atendas instrukciojn speciale pri la laboro kun la E-junpioniroj, ĉar de la

unua kurso evidentiĝas ke ili estos sufiĉe multaj.

J. Kazakov

LA 3-A DISTRIKTA ESPERANTO-KONFERENCO EN PLOVDIV

La 12-an de decembro 1965 en Plovdiv okazis la 3-a distrikta Esperantista Konferenco. Partoprenis delegitoj de la societoj de Plovdiv, Asenovgrad, Karlovo, Sopot, Kliment, Pârvomaj, Râjevo-Konare, Trud, Pazarĝik, Ĉirpan k. a.

La konferenco estis salutita de k-do Stojan Kostadinov, sekretario de CK de BEA.

En la raporto de la Estraro estis substrekte ke E-movado en la distrikto vigliĝis. Post la diskutoj oni akceptis rezolucion por estonta agado.

Konekse kun la konferenco, la 11-an de decembro — sabate, okazis gaja Esperantista amuzvespero. Ĉeestis pli ol 200 personoj. Post la bela koncerta-literatura programo la dancado daŭris ĝis la 2-a horo meznokte. Ludis jazorkestro. Tiamaniere la esperantistoj de la distrikto ne nur interkonatiĝis, sed ankaŭ pasigis agrabiajn horojn en dancado kaj ĝojo. La sekvanta 4-a distrikta konferenco okazos en majo 1966, kiam la rozoj floradas kaj la najtingaloj kantas, en la ĉarma urbo Karlovo — la koro de la Roza valo.

Iv. Šivarov

prezidanto de DEK — Plovdiv



HUNGARIO INVITAS VIN

Patrujo de 10 milionoj da hungaroj, kies prauloj antaŭ 1066 jaroj okupis la teritorion laŭlonge de la riveroj Danubo kaj Tisa.

La lando situas en la sudorienta parto de Eŭropo, ĉirkaŭita de la orientaj Alpoj kaj Karpatmasivoj. Ĝi ampleksas 93,000 kv. km. La ĉefurbo Budapeŝto kun sia 2-miliona loĝantaro estas centro de la socia vivo. Krom Budapeŝto la malnovaj urboj: Seged, Miŝkolc, Debrecen, Peĉ k. a., kiel universitataj urboj estas la bastionoj de la regiona kultura vivo.

Aparte ni prezentos la naturajn trezorojn de Hungario. Unuavice ni menciui pri la famekonata Balatona lago. Laŭ ĝia situo kaj tre agrabla akvo ĝi estas tre preferata ripozloko. En Hungario troviĝas ankaŭ la mondfama stalaktitgroto de Aggtelek, ĝi abundas je eksterordinaraj belecoj kiujn vidi signifas neĉiutagajn travivaĵojn por ĉiu vizitanto.

Larĝskale eĉ trans Eŭropo estas konataj la mineralfontoj kaj sanigbanejoj de Hungario. Budapeŝto mem havas pli ol 200 diversajn mineralfontojn, kies varma — eĉ 70° — akvo nutras multajn banejojn.

Specialan ĝojon donas al ĉiuj eksterlandaj gastoj la hungaraj gastronomiaj kreaĵoj, precipe la bonegaj vinoj, inter kiuj la „Tokaj“, („la Vino de la Reĝo“) estas konata en la tuta mondo. Estus bona klopodo konvinki niajn legantojn per vortoj pri la delikataj ĝuoj, kiujn po-

vas prezenti la hungaraj gastronomi-
aĵoj. Oni devas konstati tiujn perbuŝe almenaŭ unufoje kaj tio sufiĉas por memori ilin ĝismorte. Aldoniĝas ankoraŭ unu faktoro, kiu instigas la vizitintojn de Hungario reveni denove — tio estas la gastamemo de la hungara popolo. Fine ni permesas al ni esperi ke vi, karaj legantoj, deziras konvinkiĝi propraokule pri la vivo kaj kreaĵoj de la hungara popolo. Iru do kaj vidu kiom multajn ĉarmajn travivaĵojn ebligas al vi Hungario, kies popolo dum mallongaj du jardekoj faris tiom multe sur la sociaj kaj ekonomiaj terenoj por la ĝenerala evoluo de la homa kulturo.

(Daŭrigota)

ITALIO — COMO: JUNULARA ESPERANTO-RENKONTIĜO

La 17-an de oktobro en Como okazis renkontiĝo organizita de la loka junulara grupo.

La alvenintaj gejunuloj aŭskultis prelegon pri la „Unuiĝintaj Nacioj“. Poste,



en la centra placo estis aranĝita speciala stando por publika kolektado de subskriboj por la peticio al UNO. Ĝi rilate okazis konkurso: la plej lertaj kolektintoj ricevis premion! Venkis en la konkurso Ursula Grattapaglia per 210 subskriboj. Entute oni kolektis pli ol 1000 subskribojn!

Je la fino de komuna tagmanĝo okazis brila posttagmeza amuzo plena je humoraĵoj, skeĉoj, komunaj ludoj.

Edvige Tantin

(Korespondantino de „Juna Esperantisto“)



DEZIRAS KORESPONDI

Argentino

Adolfo Saucedo, Suipacha 1277, Corrientes — dez. interŝ. kun bulgaroj E-gazetojn, revuojn kaj ricevi diversajn informojn pri E-movado en Bulgario.

Bulgario

Ĉe Distrikta Pionira Domo en Ruse funkcias Esperanto-rondo. La junaj anoj de tiu ĉi rondo deziras korespondi kun samaĝuloj el ĉ. l. kolektive kaj persone. Bonvolu sendi leterojn al adreso: Okraĵen pionerski dom, za krājoka „Esperanto“, Ruse.

Ĉeĥoslovakio

Pavel Čalek (22-jara), Finská 3, Vršovice-Praha 10 — kun ĉ. l. pri diversaj temoj.

Esperanto-rondeto Strojáren piesok, pošta Podbrezová, aranĝos letervesperon dum Pasko 1966. Bonvolu sendi bildkartojn, leterojn, esperantaĵojn. Korespondpetoj bonvenaj. Skribu amase! Ĉiu sendinto ricevos rekompencan.

Hispanio

Onofre Fernández Torres, Apartado 1264, Valencia — kun bulgaroj pri diversaj temoj, interŝ. PM, BK.

Hungario

D-ro Dónes Kusztes (kursgvidanto), Május 1, u. z., Budapest XIV — kun ĉ. l. kun infanaj E-grupoj.

Ladislao Stupiák (16-jara lernanto), Budapest XXI, Guszev, Kapitany utca 27 — kun junuloj pri PK, gramofondiskoj.

Pollando

Stanislaw Matkowski (lernanto), str. Szkolna 9, woj. Opole — kun bulgaraj junuloj pri ĉ. t.

Kamila Rydzkowska (16-jara lernantino), ul. Mazurska 20, Brodnica (woj. Bydgoszcz). — kun bulgaroj, pri filmoj, sporto, muziko, fotoj de filmaktoroj, PM, PK.

Georgo Kalocinski, str. 20 Pazdziernika 718/8, Sopot — kun ĉ. l. je ĉiuj temoj.

Esperanto-Klubo, Klubo ZZK, ul. Dworcowa 2, Katowice — la novaj 20 anoj dez. kor. kun bulgaroj.

Ryszard Formela (15-jara lernanto), ul. Jaskowa Dolina 39 a/14, Gdansk — 6 — kun ĉ. l. pri sporto, filmoj, BK, PM, alometetikedoj.

Bruno Folke (15-jara lernanto), str. Torunska 10b m. 53, Gdansk — kun ĉ. l. pri geografio, BK, PM.

Barbara Piecek (16-jara lernantino), ul. Gsarnieckiego 15 m 8, Gdansk — Wrzeszcz — kun ĉ. l. pri muziko, sporto.

Danuta Jeziora (16-jara lernantino), str. Juliana Marchlewskiego 63/15, Golynin 3 — kun ĉ. l. pri muziko, geografio, filmoj, BK, PM k. a.

Sovetunio

Valentina Borisova (25-jara fraŭlino), str. Sčukina 3/5, 32, Moskva g — 34 — kun ĉ. l. pri ĉ. t.; interŝ. insignojn.

Albina Lisačenko (15-jara lernantino), raj. Ribnica Krasna, Moldavio — kun ĉ. l. pri ĉ. t.

Kaarel Malva, Paala Tee 63, Viljandi, Estonio — kun ĉ. l., interŝ. PM, pri faŭno, sporto, kosmo; PM; alometetikedojn.

Stein J. (inĝeniero), Raunas 50—28, Riga, Latvio — kun ĉ. l. je ĉt.

Sergej Grigorjev, Lenina 1, kv. 1, Hmelnicki — kun ĉ. l. pri ĉt.

Svedio

Arne Bengtsson (47-jara laboristo), Abybergsgatan 32, Mölndal-kun bulgarinoj pri literaturo, arto, naturo, E-movado.

KAZANLÂK. La 29-an de novembro p. j., k-do Atanas Lakov prelegis je temo „Esperanto en la lumo de la Marksismo-Leninismo“. La preleganto rakontis pri la rilato de Marks-Lenin kaj la Komunistaj partioj al la lingvo internacia Esperanto—potenca lingva ilo en la granda batalo por paco kaj por komunismo. La ĉeestantoj atente aŭskultis la bonegan parolon en Esperanto de k-do A. Lakov.

Iv. Zahariev

VIL. RILA, REG. DE KJUSTENDIL. La Internacia Klubo „Juna Pacdefendanto“ ĉe la gimnazio daŭre laboras. La 31-an de oktobro p. j. ĝi havis sian trian kunsidon ĉe la supro de la „Teraj Piramidoj“ apud vilaĝo Stob. La 7-an de novembro okazis la kvara kunsido en la loko „Partizana herbejo“ en Rila-montaro (oriente de Rila-monaĥejo). En tiuj kunsidoj ni legis leterojn el USSR, Okcidenta Germanio GDR, Svedio kaj Hispanio. Samtempe la klubanoj havis eblecon lerni multon el la historio de vizititaj lokoj. La kurso ĉe la kulturdomo daŭre funkcias regule vizitata de 30 gesamideanoj. Regule venas al la kurso ankaŭ 3 gesamideanoj el v. Koĉerinovo. *M.*

VARNA. La 27-an de novembro en la klubejo de Esperanto-societo „Albatro“ okazis amuzvespero. La klubejo estis bone ornamita. La programo estis interesa. Ludis orkestro. La ĉeestintoj estis tre kontentaj.

+ La 27-an de aŭgusto 1965 mortis la honora membro de E-societo „Albatro“, Harold Toms. La forpasinto kelkfoje vizitis urbon Varna kaj ekamis elkore nian landon, nian popolon, la bulgarajn esperantistojn. Li publikigis multajn artikolojn en la angla gazetaro pri Bulgario, pri urbo Varna kaj la belega Nigramara bordregiono.

Lia morto estas granda domaĝo por la bulgara popolo kaj la bulgaraj esperantistoj, kiuj perdis sinceran, bonan kaj sindonan amikon — aktiva batalanto por la paco kaj amikeco inter la popoloj.

P. Colov

ŜTARA INDUSTRIA ENTREPRENEJO „NEDELĈO NIKOLOV“



STARA ZAGORA

Telefonoj:

Direktoro — 21-38

Ĉefingenerio — 39-12

Ĉefkontisto — 32-05

Fako por planado,
mendoj kaj debito — 27-80

Telegrafadreso:

DIP „NEDELĈO NIKOLOV“

Stara Zagora

Bank-konto 34/50,

BNB, Stara Zagora

PRODUKTADO de

rafinita heliant-oleo — en bareloj kaj
en boteloj; makaroniaj produktoj —
ĉiuspecaj: kun kaj sen ovoj, kun lakto
kaj ovoj; oleopurigaj acidoj; rekre-
mento.

FABRIKFAKOJ: № 1 „OLEOJ“ —
Industria kvartalo, telef. 32-81

№ 2 „MAKARONIOJ“ — Industria kvartalo, telef. 23-47

INDUSTRIO DE PANPRODUKTOJ — PAZARĜIK

PRODUKTAS: PANON KAJ DIVERSSPECIAJN PANPRODUKTOJN.

Civitanoj kaj gastoj de urbo PAZARĜIK,

bonvolu vizitadi niajn magazenojn, kaj aĉetu ĉiam la nutrovarojn de la „INDUSTRIO DE PANPRODUKTOJ“ en urbo PAZARĜIK.

ŜTATA TEKSA KOMBINUMO „MARICA“ — PLOVDIV

PRODUKTADO DE

fajnaj kotonŝtofoj, poplinoj, zefirŝtofoj, taftoj, dekoraciaj teksaĵoj, ŝtofoj por meblotegado, teksaĵoj por teknikaj celoj.

INDUSTRIA KOMBINUMO — JAMBOL

Por la enlanda kaj la eksterlanda merkatoj

PRODUKTADO DE:

porinfanaj kaŭĉukaj pilkoj 4 kaj 6 colojn, pentre ornamitaj, liniitaj kaj tipo „futbalaj“;
infanaj kaj bebal broditaj vestoj;
fajnaj viraj kaj virinaj lan-trikaĵoj.

Por la enlanda merkato

PRODUKTADO DE:

ferladaĵaj fabrikaĵoj: hejt — kaj kuirfornoj, akvumiloj, lavujoj, fornotuboj, ŝraŭbingoj 8, 10 kaj 20 mm k. a.;
diversspecaj bareloj kaj bareloj por pulpaĵo;
kaŭĉukaj fabrikaĵoj: abunda sortimento de teknikaj premiloj kaj porinfanaj kaŭĉukaj ludiloj;
kotonremburitaj dormokovriloj kaj matracoj;
diversspecaj argilfabrikaĵoj;
pormastrumaj kaj surtombaj cementaj fabrikaĵoj;
gisferaj, bronzaj kaj aluminiuj muldaĵoj;
fajnaj senalkoholaj trinkaĵoj;
brodaĵoj.

SERVOJ

konekse kun:

ferladaĵoj, elektrovarmigiloj, riparoj de muzikinstrumentoj, horloĝoj, oraĵoj, elektroinstaladoj, cemento, fridujoj, riparado de kancelariaj maŝinoj, bareloj, teksaĵtinkturado, kardmaŝinoj, teksado de tapiŝoj, unupersonaj mangilaroj, tapiŝstrioj, murfarbado de novaj konstruaĵoj, kudrado de viraj kaj virinaj tolaĵoj (subvestoj), elektroprovoj de instalaĵoj kaj motoroj, k. a.

INDUSTRIA KOMBINUMO „METAL“ — PAZARĜIK

PRODUKTADO DE:

razistaj seĝoj; centrifugaj, vakuaj kaj piŝtaj pumpiloj; senigiloj je ĉeriztigetoj; lanugviŝiloj por cidonioj kaj persikoj; diversspecaj maŝinoj kaj ilaro por la konservaĵ-industrio; haspeloj por la konstrutekniko; frestermaŝinoj por la vin-industrio; akvokondukilaj fasonpartoj; glueblaj per varmigado kaŭĉukpecetoj por pneŭmatikoj; kaŭĉukaj plandumoj; kaŭĉukaj subkalkanumoj; ĉarpentaĵoj; mebloj kaj aliaj fabrikaĵoj.

La Entreprenejo

plenumas ĉiuspeciajn servojn, remuntadojn kaj riparojn.

ŜTATA EKONOMIA ENTREPRENEJO „VINPROM“

KARLOVO



Telefonnumeroj:

Direktoro	— 173
Ĝefingeniero	— 327
Kontoregistrejo	— 222

PRODUKTAS

por la enlanda
kaj la eksterlanda
merkatoj:

DIVERSRPECAJN VINOJN KAJ BRAN-
DOJN, PRECIPE — la VINON „KARLOV-
SKI MISKET“ KAJ LA BRANDON „KAR-
LOVSKA ANASONLIJLKA“

DISTRIKTA KOMERCA ENTREPRENEJO POR NEGOCO POGRANDE urbo STARA ZAGORA

DIREKCIO: STARA ZAGORA

Telefonoj: 25-52, 31-97 21-61

FILIOJ: urbo KAZANLÂK,

urbo ĈIRPAN,

fervojstacio GÂLÂBOVO

fervojstacio RADNEVO,

Fako „Aŭtotransporto“ St. Zagora,

Fako ENPAKADO — St. Zagora.



PROVIZAS

per nutraj kaj industriaj varoj ĉiujn komercajn magazenojn en la urboj
kaj la vilaĝoj de la distrikto.

ORGANIZAS

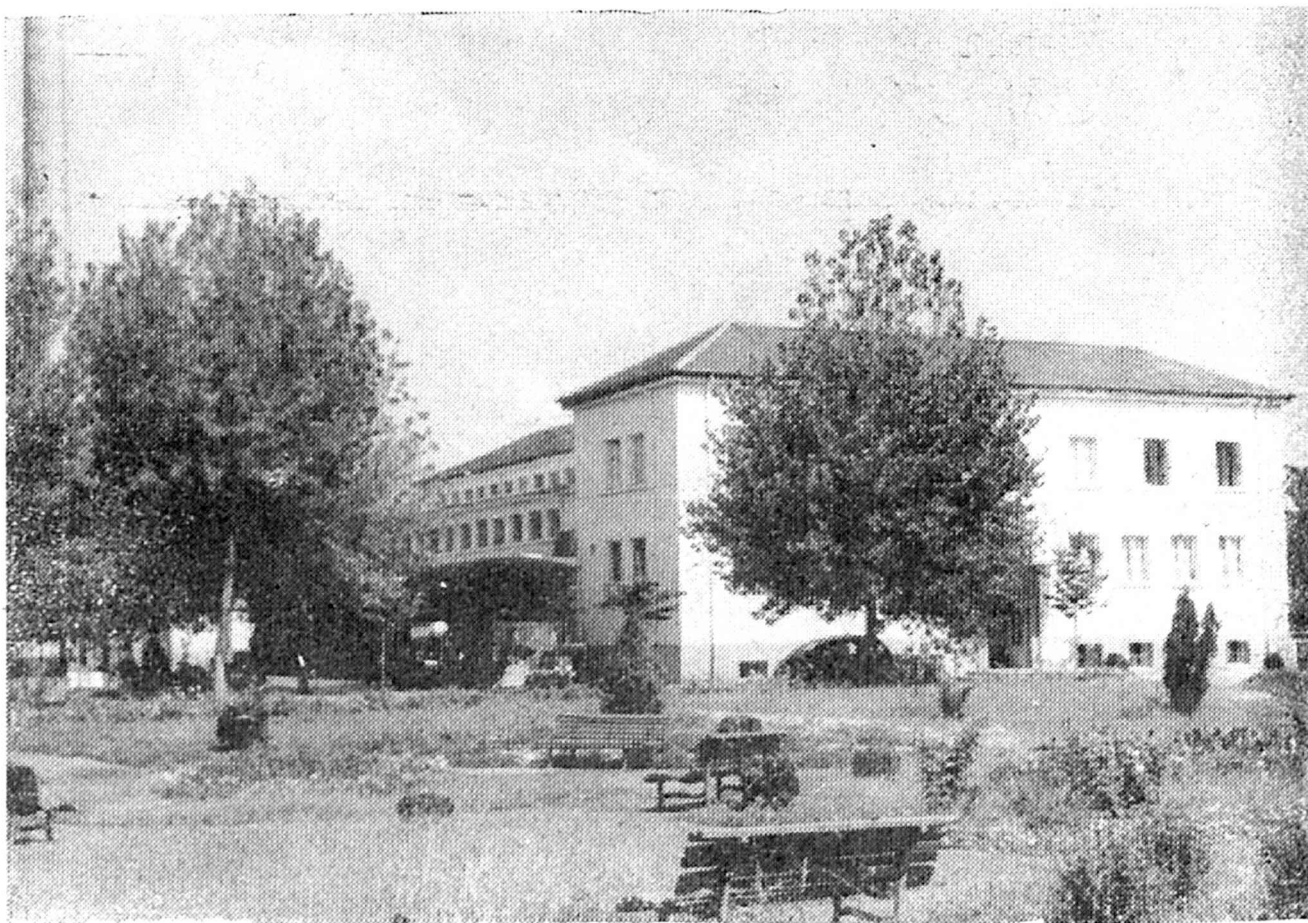
per propra aŭtotransporto dissendadon de la varoj al la urboj kaj la
vilaĝoj.

Civitanoj,

Bonvolu aĉetadi la varojn de D. K. E.

STARA ZAGORA.

ŜTATA EKONOMIA ENTREPRENEJO
„LAKTO-PRILABORADO“ („Mlekoprerabotvane“)
PLOVDIV



PRODUKTADO KAJ VENDADO

de
ĉiuspecaj peklakvitaj fromaĝoj,

butero, lakto, jogurto, flava

fromaĝo (kaŝkaval), kazeo,

eŭrop-tipaj fromaĝoj,

laktoglaciaĵoj k. a.
por la

enlanda kaj la eksterlanda

merkatoj.

Redakta komitato: Kiril DRAŬEV, Dimitr JĎRAKOV, Emil KEREMIDĈIEV, Atanas LAKOV,
Ivan SARAFOV (ĉefredaktoro), Simeon D. SIMEONOV, Simeon M. SIMEONOV

Adreso de la redakcio: Sofio, poŝtkesto 66

. Tel. 3-26-82

ŜTATA MARA KAJ RIVERA NAVIGADO

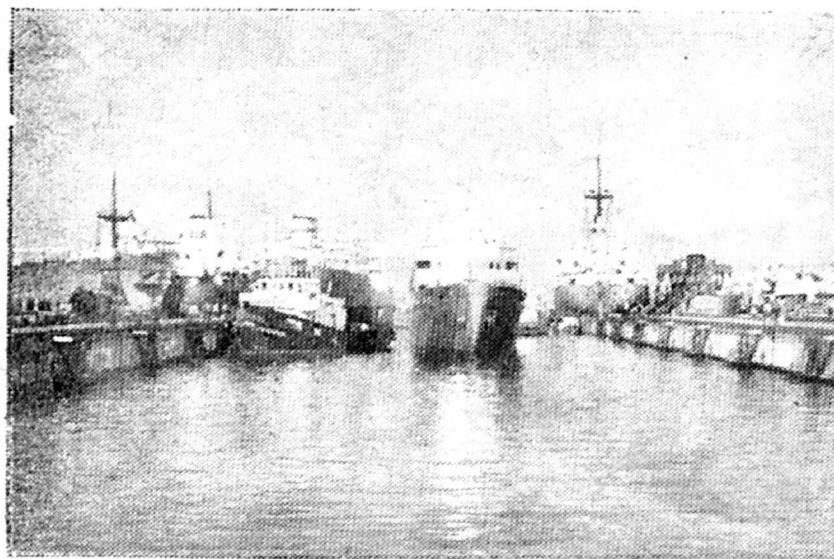
Bulgara Mara Floto VARNA

Telefonoj:

Varna — 28-24 kaj 23-27

Burgas — 56-04

Telegraf-adreso: NAVIBUL-
GAR V n-ro 4



Disponas pri

unuklasaj kargo — kaj pasaĝersipoj

Subtenas

regulajn veturvojojn por transportado de kargoj el la havenoj de la Nigra Maro ĝis la havenoj de la Kontinento, Anglio, la Proksima Oriento, la Adriatiko, la Okcidenta Mediteraneo kaj la havenoj de Turkio, Grekio kaj Albanio.

Proponas

luksajn pasaĝersipojn por ekskursoj preter la bordo de la Nigra Maro kaj la Mediteraneo.

Kune kun la Ŝtata Vojaĝentreprenejo „Balkanturist“ aranĝas ekskursojn al Odeso, Istanbulo, Pireo, Napolo kaj aliaj havenurboj.

